

Name _____

Date _____



Sor Juana Inés de la Cruz

ENGLISH:

The tenth muse, Sor Juana Inés de la Cruz,
She did her fighting, she fought with her writing.
The tenth muse, Sor Juana Inés de la Cruz,
The Mexican phoenix, Sor Juana was a genius.

Juana Inés de Asbaje y Ramirez,
I was born near La Ciudad de México, please believe this.
Circa 1651, the beginning of my story:
At the time México was a Spanish territory.
As a child, I loved reading, I could read at age three.
By eight, I read every book in Abuelo's library.
At the time, girls had little access to education,
But I studied math, logic, languages with dedication.

I had an unquenchable thirst for knowledge,
Wanted to cut my hair, a boy disguise, to get to college,
But my family refused. Then at age 16,
I was invited to be a lady-in-waiting
By the Spanish royal court.
They wanted to check my knowledge and I didn't fall short, stood strong like a fort.
The tests the scholars gave me were easy, and I quote:
I was "like a royal galleon against a few rowing boats."

Though I was just a teen, my writing was going global,
And with royal endorsements I got marriage proposals.
I found it disturbing. It would interfere with my learning,

So my solution was to become a nun.

The tenth muse, Sor Juana Inés de la Cruz,
She did her fighting, she fought with her writing.
The tenth muse, Sor Juana Inés de la Cruz,
The Mexican phoenix, Sor Juana was a genius. (x2)

Once I became a nun at the convent,
I took books, maps, instruments, filled my apartment.
I published poems, plays, compositions, let's go,
Mathematical treatises and social manifestos.
My intellect earned me some respect
From scholars and philosophers, but others would reject.
Religious leaders criticized me
For not writing enough about religion. They despised me.

In 1690, the Bishop of Puebla published my private letter.
I had written about a priest that I thought could do better.
So I responded with another letter, couldn't let it go,
Now it's considered the first feminist manifesto.
I defended women's intellectual rights,
Advocating for access to education. What a plight!
Eventually the Archbishop said no publishing my writing.
They made me ditch my books. I wrote a letter still fighting

For every little girl who would come after me
Trying to make her own destiny, a love for learning legacy.
In 1695, my time to go, a plague came to México.
I nursed my fellow nuns until the end, though.

I decided to write about Sor Juana Inés de la Cruz because she is an inspirational role model. She was smart and independent in the 1600s when that was unheard of for a woman. Women are often overlooked in

history, and I wanted people to appreciate her. She isn't just important for feminism in Latinx culture. She is important for feminists everywhere.

SPANISH:

La décima musa, Sor Juana Inés de la Cruz,
Siguió luchando, luchó con su escritura.
La décima musa, Sor Juana Inés de la Cruz,
El fénix de México, Sor Juana fue una genia.

Juana Inés de Asbaje y Ramírez.
Cerca de la Ciudad de México hallarás mi origen.
Hacia 1651, cuando comienza mi historia,
En ese tiempo México era tierra española.
De niña me fascinaba leer, lo aprendí a los tres años.
Y leía toda la biblioteca de mi abuelo a los ocho años.
Para las niñas recibir educación era casi un sueño,
Pero yo estudié matemáticas, lógica e idiomas con empeño.

Mi sed de conocimiento no la podía saciar,
Quería el pelo corto, vestirme de hombre, ir a la universidad.
Pero a mis dieciséis, mi familia dijo que no,
Porque me invitaban a ser dama de honor
En la corte real española, como tú ves.
Pusieron a prueba mi saber, y no los decepcioné, y fuerte me mostré.
Los sabios preguntaron cosas fáciles, y de mí dijeron, escucha:
“Parece un galeón real defendiéndose de pocas chalupas.”

Si bien era solo una jovencita, mis escritos recorrían el mundo
Y, con la aprobación del rey, mi mano la pidieron muchos.
La idea de casarme me inquietaba, estorbaría mi educación.
Así que hacerme monja fue mi única solución.

La décima musa, Sor Juana Inés de la Cruz,
Siguió luchando, luchó con su escritura.
La décima musa, Sor Juana Inés de la Cruz,
El fénix de México, Sor Juana fue una genia. (x2)

Cuando me hice monja en el convento,
Llené de libros, mapas, instrumentos mi apartamento.
Publiqué poemas, obras teatrales y musicales,
Tratados matemáticos y manifiestos sociales.
Gracias a mi intelecto me gané el respeto
De eruditos y filósofos; de otros solo desprecio.
Muchos líderes religiosos me criticaron,
Por no escribir suficiente sobre religión, me reprobaron.

En 1690, el obispo de Puebla publicó una carta privada
Que había escrito yo, donde a un sacerdote criticaba.
Mi respuesta fue otra carta, no podía dejarlo así,
Hoy dicen que fue el primer manifiesto feminista, el que yo escribí.
Defendí los derechos intelectuales de la mujer,
Pedí darles educación, ¿tan difícil podía ser?
Finalmente el arzobispo prohibió publicar mis manuscritos,
Me obligaron a botar mis libros, escribí una carta a mi estilo,
Luchando por todas las niñas que habrían de nacer,
Que intentarían forjar su destino, un legado sobre el amor por aprender.
En 1695, la hora de mi partida, llegó a México una enfermedad.
Cuidé de mis hermanas todo el rato, hasta el mismísimo final.

Decidí escribir sobre Sor Juana Inés de la Cruz porque ella es una figura inspiradora y un modelo a seguir.
Era inteligente e independiente en los años 1600s, lo cual era raro para una mujer. Las mujeres son
frecuentemente pasadas por alto en la historia, y yo quería que la gente aprecie su historia. Ella no es sólo
importante para el feminismo dentro de la cultura latinoamericana. Es importante para el feminismo en

todo el mundo.